

ἰκανόω suffire, être suffisant ; être rendu apte

17 emplois

Gn. 32:11 קָטַנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדְּךָ
כִּי בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הֵייתִי לְשָׁנִי מִחֲנוֹת:

Gn 32:11 ἰκανοῦται μοι ἀπὸ πάσης δικαιοσύνης καὶ ἀπὸ πάσης ἀληθείας,
ἧς ἐποίησας τῷ παιδί σου·
ἐν γὰρ τῇ ῥάβδῳ μου διέβην τὸν Ἰορδάνην τοῦτον,
νῦν δὲ γέγονα εἰς δύο παρεμβολάς.

Gn 32:10 Et Ya'aqob a dit : Dieu de mon père 'Abrâhâm et Dieu de mon père Yç'haq ÷
YHWH, Toi qui m'as dit :
Fais-retour vers ta terre et ta naissance / parenté et je te ferai du bien
LXX ≠ [Pars en hâte vers la terre de ta naissance
et je te ferai-du-bien / ferai-réussir].

Gn 32:11 Je suis trop petit pour toutes les grâces et toute la loyauté
que tu as témoignées à ton serviteur.
LXX ≠ [C'est assez pour moi ¹ de toute la justice et toute la vérité
que tu as faites pour ton serviteur] ÷
car je n'avais que mon bâton^o / ma houlette quand j'ai passé ce Jourdain
LXX ≠ [car, à l'aide de mon bâton [TM+ seulement], j'ai traversé le Jourdain que voici] ²
et maintenant je suis devenu deux camps.

Nb 16: 7 וַתִּנּוּ בָהֶן | אֵשׁ וְשִׁמּוֹ עָלֵיהֶן קָטַרְתָּ לְפָנַי יְהוָה מִחֶרֶב
וְהָיָה הָאֵשׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא הַקָּדוֹשׁ
רַב־לְכֶם בְּנֵי לֵוִי:

Nb 16: 7 καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ πῦρ
καὶ ἐπίθετε ἐπ' αὐτὰ θυμίαμα ἔναντι κυρίου αὐριον,
καὶ ἔσται ὁ ἀνὴρ, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος, οὗτος ἅγιος·
ἰκανούσθω ὑμῖν, υἱοὶ Λευι.

Nb 16: 4 Et Moshèh a entendu ÷ et il est tombé sur sa face.
Nb 16: 5 Et il a parlé à Qora'h et à toute sa communauté, pour dire (...)
Nb 16: 6 Faites ceci : Procurez-vous des encensoirs — Qora'h et toute sa communauté.
Nb 16: 7 Et placez-y du feu et mettez sur elles de l'encens devant YHWH, demain
et l'homme que choisira YHWH, c'est celui-là qui est saint ÷
C'est beaucoup {= trop} [Cela suffit] pour vous, fils de Léwî !

¹ "Assez pour moi " évoque le chant de la veillée pascale : "Dayenu "
"Si le Seigneur n'avait fait que nous faire sortir d'Egypte, Assez pour nous !
Si le Seigneur n'avait fait que nous donner la Thorah, Assez pour nous ! "

² "Ce rôle du bâton entre dans le dossier des préfigurations du bois sauveur : voir Justin, Dialogue 86,2"
(M.Harl, Bible d'Alexandrie/1).

Le Jourdain, c'est là où on entre dans la "belle terre" et là où on la quitte.
Voir ce que le Midrash dit du bâton de Moïse, qui est aussi le bâton d'Adam quittant le Paradis, de Jacob descendant en Egypte.

- Dt 1: 6 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחָרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שָׁבַת בְּהָר הַזֶּה:
- Dt 1: 6 Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων
 Ἰκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·
- Dt 1: 6 YHWH, notre Dieu, nous a parlé au 'Horé**h**, pour dire ÷
 C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour vous, d'habiter dans cette montagne-ci.
- Dt 1: 7 Tournez-vous et partez pour vous ! [*et levez-(le-camp), vous !*]
- Dt 2: 3 רַב־לָכֶם סָב אֶת־הָהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צְפֹנָה:
- Dt 2: 3 Ἰκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·
- Dt 2: 1 Et nous nous sommes tournés
 et nous sommes partis [*avons levé-(le-camp)*] pour le désert,
 (sur la) route de la mer du Jonc [*de la mer Rouge*]
 selon ce que m'avait dit YHWH ÷
 et nous avons contourné la montagne de Ssé'ir, pendant des jours nombreux.
- Dt 2: 2 Et YHWH m'a dit :
 C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour vous, de contourner cette montagne-ci ÷
 Tournez-vous vers le nord.
- Dt 3:26 נִתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהֵי
 נִיאָמַר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אֶל־הַיַּרְדֵּן וְדִבֶּר אֵלַי עוֹד בְּדִבְרֵי הַזֶּה:
- Dt 3:26 καὶ ὑπερεΐδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
 Ἰκανούσθω σοι, μὴ προσθῆς ἔτι λαλήσαι τὸν λόγον τοῦτον·
- Dt 3:23 Et j'ai demandé grâce à [*supplié*] YHWH ÷ en ce temps-là [*à ce moment-là*], pour dire :
- Dt 3:25 Daigne donc me faire passer [*franchir (le Jourdain)*]
 que je voie la bonne terre qui est sur l'autre-rive du Jourdain ÷
 cette bonne montagne et le Liban
- Dt 3:26 Et YHWH s'est emporté contre moi à cause de vous et il ne m'a pas écouté ÷
 et YHWH m'a dit : C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour toi !
 Ne recommence pas à me parler encore de cette chose-là !

1Rs. 12:28

וַיִּזְעַן הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֲגָלֵי זָהָב
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם מֵעֲלֹת יְרוּשָׁלַם
הִנֵּה אֶלְהִידָי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלִידָי מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם:

3Rs. 12:28 καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐποίησεν δύο δαμάλεις χρυσᾶς
καὶ εἶπεν πρὸς τὸν λαόν **Ἰκανούσθω** ὑμῖν ἀναβαίνειν εἰς Ἱερουσαλημ.
ἰδοὺ θεοὶ σου, Ἰσραηλ, οἱ ἀναγαγόντες σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1Rs 12:28 Après avoir pris conseil,
le roi (Yêrôbe'âm) [+ *a fait-route et il ...*] a fabriqué deux veaux [*génisses*] d'or ÷
et il leur a dit [*au peuple*] :
C'est **beaucoup** {= trop} [*Cela suffit*] pour vous, de monter à Jérusalem !
Voici ton / tes dieu/x, Israël, qui t'a / ont fait monter de la terre d'Egypte !

1Rs. 19: 4

וְהוּא־הֶלֶךְ בַּמִּדְבָּר בְּיָדָי יוֹם וַיָּבֵא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רְתֵם אֶחָת [אַחַד]
וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת
וַיֹּאמֶר רַב עֲתָה יְהוָה קַח נַפְשִׁי כִּי־לֹא־טוֹב אֲנֹכִי מֵאַבְתָּי:

3Rs 19: 4 καὶ αὐτὸς ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὁδὸν ἡμέρας
καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ὑπὸ ραθμῆ ἐν
καὶ ἠτήσατο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀποθανεῖν καὶ εἶπεν
Ἰκανούσθω νῦν, λαβέ δὴ τὴν ψυχὴν μου ἀπ' ἐμοῦ, κύριε,
ὅτι οὐ κρείσσων ἐγὼ εἶμι ὑπὲρ τοὺς πατέρας μου.

1Rs 19: 3 Et il a vu [*Elie a craint*] et il s'est levé et il s'en est allé pour (sauver) sa vie
et il est arrivé à Be'er-Shèba' [*Bêrsabee*], qui est à Juda ÷
et là, il a laissé-reposer [*laissé*] son serviteur

1Rs 19: 4 Et lui, il a marché dans le désert, une journée de route
et il est venu s'asseoir sous un unique genêt [*un rathm*] ÷
et il s'est souhaité la mort et il a dit :
(C'est) **beaucoup** {= trop} [*≠ C'en est assez*] **maintenant**, YHWH, prends ma vie,
car je ne vaux pas mieux que mes pères.

1Rs. 20:11

וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דְּבַרוּ
אֶל־יְהוָה לְחַגְר כַּמִּפְתָּח:

3Rs 21:11 καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ καὶ εἶπεν **Ἰκανούσθω**
μὴ καυχάσθω ὁ κυρτὸς ὡς ὁ ὀρθός.

1Rs 20:10 Et Ben-Hadad [*le fils d'Ader*] lui a (r)envoyé (un messenger) et il a dit :
Qu'ainsi me fassent les dieux et pis encore ÷
si la poussière de Samarie suffit pour remplir le creux de la main
de tout le peuple qui est sur mes pas.

1Rs 20:11 Et le roi d'Israël lui a répondu et il a dit : **Dites** [*≠ C'en est assez*] :
Que celui qui ceint (sa ceinture) n'exulte pas comme celui qui (l')ouvre !
LXX ≠ [*Que le bossu ne se vante pas comme celui qui est droit !*]

1Ch 21:15

וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לְיִירוּשָׁלַם לְהַשְׁחִיתָהּ
 וּכְהִשְׁחִיתָ רָאָה יְהוָה וַיִּנְחַם עַל-הָרָעָה
 וַיֹּאמֶר לְמַלְאָךְ הַמְשִׁחִית רֹב עָפָה הַרְרָה יָדָךְ
 וּמַלְאָךְ יְהוָה עָמַד עִם-גִּרְןָ אֶרְנָן הַיְבוּסִי:

1Par 21:15 καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτήν.
 καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ
 καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολεθρεύοντι **Ἰκανούσθω σοι**, ἄνες τὴν χεῖρά σου·
 καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλῳ Ὀρνα τοῦ Ἱεβουσαίου.

1Ch 21:15 Dieu a envoyé un messenger vers Jérusalem pour l'exterminer
 mais, comme il exterminait, YHWH a regardé et s'est repenti de ce mal
 et il a dit au messenger exterminateur :
 (C'est) **beaucoup** {= trop} **maintenant** [≠ *C'en est assez pour toi*], laisse {= retire} ta main !
 or le messenger de YHWH se tenait près de l'aire de 'Arnân, le Jébouséen.

Est 4:17ο καὶ νῦν οὐχ **ἰκανώθησαν** ἐν πικρασμῷ δουλείας ἡμῶν,
 ἀλλὰ ἔθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εἰδώλων αὐτῶν
 ἐξᾶραι ὄρισμὸν στόματός σου
 καὶ ἀφανίσαι κληρονομίαν σου καὶ ἐμφράξαι στόμα αἰνούντων σοι
 καὶ σβέσαι δόξαν οἴκου σου καὶ θυσιαστήριόν σου

Est 4:17 ο *Et maintenant l'amertume de notre esclavage ne leur **suffit** pas,
 mais ils ont placé leurs mains sur les mains de leurs idoles
 pour enlever^ο {= supprimer} le décret de ta bouche,
 faire disparaître ton héritage, fermer^ο la bouche de ceux qui te louent,
 éteindre la Gloire de ta Maison, ainsi que ton autel,*

Cant. 7:10 וְחֵפְךָ כִּינֵן הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדֵי לְמִישְׁרִים דּוֹבֵב שְׂפָתַי יְשָׁנִים:

Cant. 7:10 καὶ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθὸς πορευόμενος τῷ ἀδελφιδῷ μου
 εἰς εὐθύτητα **ἰκανούμενος** χεῖλεσίν μου καὶ ὀδοῦσιν.

Cant 7:10 Et ton palais [*ta gorge*], comme du bon vin
 vers mon bien-aimé, il va droit [*allant bien avec mon frère^ο*] ÷
 il coule sur les lèvres de ceux qui dorment
 LXX ≠ [*il / elle **suffit** pour mes lèvres et mes dents*]

Ps Sal. 2:22 Καὶ ἐγὼ εἶδον καὶ ἐδεήθην τοῦ προσώπου κυρίου καὶ εἶπον
Ἰκάνωσον, κύριε,
 τοῦ βαρύνεσθαι χεῖρά σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν ἐπαγωγῇ ἐθνῶν·

Ps Sal. 2:22 *Et moi je l'ai vu, j'ai supplié le Seigneur et j'ai dit :
 Seigneur, c'**est assez** appesantir ta main sur Israël en ameutant les païens !*

Ps Sal. 2:23 *Car la colère, la fureur de leur rancune n'a pas épargné les outrages
 ils vont l'anéantir, Seigneur, si tu ne les rabroue dans ta colère.*

- Ez. 44: 6 וְאָמַרְתָּ אֶל־מְרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
רַב־לָכֶם מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בַּיִת יִשְׂרָאֵל:
- Ez. 44: 6 καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν οἶκον τὸν παραπικραίνοντα, πρὸς τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ
 Τάδε λέγει κύριος ὁ θεός
 Ἰκανούσθω ὑμῖν ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραηλ,
- Ez 44: 5 Et YHWH m'a dit : Fils d'homme, fais bien attention (...)
- Ez 44: 6 Et tu diras à la rébellion [*≠ à la maison exaspérante*], à la maison d'Israël :
 Ainsi parle le Seigneur YHWH [*le Seigneur Dieu*] ÷
 (C'est) **beaucoup** {= trop} [*C'en est assez*] pour vous,
 de toutes vos abominations [*iniquités*], maison d'Israël.
- Ez. 45: 9 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל
 חָמָס וְשֹׁד הַסִּירוּ וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ
 הֲרִימוּ גְרִשְׁתֵּיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה:
- Ez. 45: 9 τάδε λέγει κύριος θεός Ἰκανούσθω ὑμῖν, οἱ ἀφηγούμενοι τοῦ Ἰσραηλ·
 ἀδικίαν καὶ τλαιπωρίαν ἀφέλεσθε καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην ποιήσατε,
 ἐξάρατε καταδυναστείαν ἀπὸ τοῦ λαοῦ μου, λέγει κύριος θεός.
- Ez 45: 9 Ainsi parle le Seigneur YHWH :
 (C'est) **beaucoup** {= trop} [*C'en est assez*] pour vous, princes d'Israël !
 Ecartez violence et dévastation [*Enlevez injustice et misère*], pratiquez droit et justice ÷
 ôtez vos expulsions [*Enlevez^o {= supprimez} votre tyrannie*] de dessus mon peuple
 — oracle du Seigneur YHWH !
- Mal. 3:10 הֲבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית הָאוֹצָר וַיְהִי טָרֶף בְּבֵיתִי
 וּבְחֲנוּנֵי נָא בְּזֹאת אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
 אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֶת אַרְבּוֹת הַשָּׁמַיִם
 וַהֲרִיקְתִּי לָכֶם בְּרָכָה עַד־בְּלִיַּדִּי:
- Mal 3:10 καὶ εἰσηνέγκατε πάντα τὰ ἐκφόρια εἰς τοὺς θησαυρούς,
 καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἔσται ἡ διαρπαγὴ αὐτοῦ.
 ἐπισκέψασθε δὴ ἐν τούτῳ, λέγει κύριος παντοκράτωρ,
 ἐὰν μὴ ἀνοίξω ὑμῖν τοὺς καταρράκτας τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ ἐκχεῶ ὑμῖν τὴν εὐλογίαν μου ἕως τοῦ **ἰκανωθῆναι**.
- Mal. 3:10 Apportez [*et vous avez apporté*] toute la dîme à [TM la maison du] trésor,
 et il y aura de la provende dans ma Maison [*≠ dans sa maison son pillage*]
 et éprouvez^o-moi [*surveillez-moi*] en cela, dit YHWH **Çebâ'ôth** ÷
 si je n'ouvre pas pour vous les fenêtres des cieux, dit YHWH **Çebâ'ôth**
 et si je ne vide {= déverse} [*répands*] pas pour vous la bénédiction
 au-delà **de toute mesure** [*jusqu'à ce que vous en ayez suffisamment*],

- 2Co 3: 5 οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἰκανοί ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,
ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
- 2Co 3: 6 ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης,
οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος·
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.
- 2Co 3: 5 Ce n'est pas que
de nous-mêmes nous soyons **suffisants** / **aptes** pour revendiquer quoi que ce soit
comme venant de nous ;
non, notre **aptitude** vient de Dieu,
- 2Co 3: 6 qui nous a **rendus aptes** à être serviteurs d'une nouvelle alliance,
non de la lettre, mais du Souffle ; car la lettre tue, le Souffle fait vivre.
- Col. 1:12 εὐχαριστοῦν τῷ πατρὶ
τῷ ἰκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί·
- Col. 1:10 Vous mènerez ainsi une vie digne du Seigneur et qui lui plaise en tout ;
vous fructifierez en toute œuvre bonne et vous croîtrez en la connaissance de Dieu.
- Col. 1:11 Devenus puissants en toute puissance selon la vigueur de sa gloire,
vous acquerrez toute constance et patience, avec joie.
- Col. 1:12 Vous rendrez-grâces au Père
qui vous a **rendus aptes** à avoir part au lot des saints dans la lumière,
- Col. 1:13 qui nous a délivrés de l'autorité de la ténèbre
et transférés dans le Royaume du Fils de son amour,
- Col. 1:14 en qui nous avons le rachat, la rémission des péchés.